

З. Ф. КОРНЕВА

АПТЕКА

Минск БГМУ 2016

МИНИСТЕРСТВО ЗДРАВООХРАНЕНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МЕДИЦИНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

З. Ф. КОРНЕВА

АПТЕКА

Учебно-методическое пособие



Минск БГМУ 2016

УДК 811.133 (075.8)

ББК 81.2 Фр-923

К67

Рекомендовано Научно-методическим советом университета в качестве учебно-методического пособия 15.06.2016 г., протокол № 10

Р е ц е н з е н т ы: канд. пед. наук, проф., зав. каф. педагогики и методики высшей школы Минского государственного лингвистического университета П. К. Бабинская; канд. филол. наук, доц. каф. грамматики французского языка Минского государственного лингвистического университета В. Д. Бурло

Корнева, З. Ф.

К67 Аптека : учеб.-метод. пособие / З. Ф. Корнева. – Минск: БГМУ, 2016. – 16 с.

ISBN 978-985-567-546-5.

Состоит из 1-ой темы «Аптека», включающей тексты А и В, дотекстовые и послетекстовые упражнения, вопросы, диалог, дополнительные тексты, тексты для внеаудиторного чтения, вокабуляр и комплекс упражнений по контролю понимания прочитанного.

Предназначено для студентов 1-го и 2-го курсов фармацевтического, лечебного, педиатрического факультетов.

УДК 811.133 (075.8)

ББК 81.2 Фр-923

Учебное издание

Корнева Зоя Федоровна

АПТЕКА

Учебно-методическое пособие

На французском языке

Ответственная за выпуск М. Н. Петрова
Компьютерная верстка А. В. Янушкевич

Подписано в печать 15.06.16. Формат 60×84/16. Бумага писчая «Снегурочка».

Ризография. Гарнитура «Times».

Усл. печ. л. 0,93. Уч.-изд. л. 0,74. Тираж 30 экз. Заказ 551.

Издатель и полиграфическое исполнение: учреждение образования
«Белорусский государственный медицинский университет».

Свидетельство о государственной регистрации издателя, изготовителя,
распространителя печатных изданий № 1/187 от 18.02.2014.

ISBN 978-985-567-546-5

© Корнева З. Ф., 2016

© УО «Белорусский государственный
медицинский университет», 2016

Учебно-методическое пособие рассчитано на 10 часов аудиторных занятий и включает информационный материал по теме «Аптека», вокабюляр, дотекстовые и послетекстовые упражнения, диалог, а также текст и задания на формирование навыков и умений устной речи, комплекс упражнений по контролю понимания прочитанного и тексты для внеаудиторного чтения.

Ряд упражнений проводится в парах, они стимулируют инициативные высказывания по теме и способствуют формированию навыков и умений устной речи по теме.

Автор будет благодарен за критические замечания, которые позволят улучшить настоящее издание.

PHARMACIE

Grammaire: 1) Subjonctif

2) Formation des substantifs

Ex. 1. Prononcez correctement:

Au cœur de, au pied de, du lundi au samedi, une pharmacienne titulaire, une pharmacienne adjointe, nos conseils personnalisés et confidentiels, les médicaments homéopathiques, les produits de soin, le matériel médical en location, un fauteuil roulant, la livraison gratuite, en cas d'urgence, un accès facilité aux poussettes et aux handicapés, des solutions et des services adaptés, l'hospitalisation à domicile, la location et la livraison.

Ex. 2. Trouvez les équivalents:

les médicaments classiques et homéopathiques	для благосостояния
la livraison gratuite	развивать госпитализацию на дому
au sein de	взятие напрокат материала
un fauteuil roulant	человек с ограниченными возможностями
en cas d'urgence	костыль
une canne anglaise	классические и гомеопатические лекарства
un handicapé	бесплатная доставка
pour le bien-être	внутри, в глубине, в
développer l'hospitalisation à domicile	кресло на колесах
la location du matériel	в неотложном случае

Ex. 3. Lisez, traduisez et expliquez l'emploi des temps:

N'hésitez pas à nous faxer vos ordonnances ou à nous les envoyer par mail, afin que nous vous la préparions au mieux et qu'il ne vous manque aucun médicament lors de votre délivrance.

1) Subjonctif употребляется в придаточных обстоятельственных предложениях цели после союзов:

pour que, afin que – для того, чтобы

à cette fin que – с той целью, чтобы

à seule fin que – с единственной целью, чтобы

de manière que (de sorte que) – так, чтобы

2) Subjonctif употребляется в придаточных условных после союзов:

à condition que – при условии что

à moins que – если только не

pourvu que – лишь бы

3) Subjonctif употребляется в придаточных времени после союзов:

avant que – прежде чем, пока не

en attendant que – пока не, в ожидании пока

jusqu'à ce que – до тех пор пока

4) Subjonctif употребляется в уступительных предложениях после союзов и союзных слов:

bien que, quoique – хотя

quelque ... que, aussi ... que – как бы ни

qui que – кто бы ни

quoi que – что бы ни

quel que – каков бы ни

où que – куда бы ни, где бы ни

Ex. 4. Faites l'accord nécessaire:

pour que nous (accueillir)

à condition que vous (composer)

en attendant que vous (écouter)

jusqu'à ce que tu (trouver)

afin qu'il (inviter)

pourvu que vous (venir)

bien que nous (établir)

quoi qu'il (donner)

qui que vous (être)

où que nous (envoyer)

Ex. 5. Traduisez:

1. Пока вы покупаете лекарства, я куплю молока и хлеба.

2. Я вас подожду у входа в аптеку до тех пор, пока вы не сделаете все ваши покупки.

3. Врач просит больного рассказать о своей болезни, чтобы он смог назначить ему нужные лекарства.

4. Мы готовы вам предложить этот ортопедический материал, лишь бы он помог больному.

5. Мы готовы вам дать напрокат эту медицинскую койку при условии, что вы нам ее вернете через месяц.

6. Хотя фармацевт долго объясняет разницу между двумя лекарствами, старая женщина не может ее понять.

7. Какова бы ни была цена этого лекарства, я его куплю.

8. Кто бы вы ни были, фармацевт должен быть вежливым.

Ex. 6. Accordez les substantifs avec les adjectifs:

des équipes (professionnel)

des cannes (anglais)

des équipes (qualifié)

des plans (incliné)

une pharmacienne (adjoint)

des moyens (accepté)

des solutions (adapté)

des relations (basé)

des conseils (personnalisé)

des lits (médicalisé)

des services (adapté)

Ex. 7. Formez les substantifs des mots suivants:

situer, accueillir, qualifier, composer, préparer, ordonner, choisir, produire, inviter, livrer, hospitaliser, pousser, payer, prévenir, permettre, adapter, éditer, demander, vacciner, développer, délivrer, manquer, établir.

Ex. 8. Lisez et traduisez le texte A.

PHARMACIE CENTRALE DES VALLÉES DE COLOMBES

Située dans les Hauts-de-Seine, au coeur du quartier des Vallées de Colombes et au pied de la gare, la Pharmacie Centrale des Vallées vous accueille du lundi au samedi.

Votre pharmacienne et son équipe

L'équipe de professionnelles qualifiées de la Pharmacie Centrale des Vallées se compose d'une pharmacienne titulaire, d'une pharmacienne adjointe et d'une préparatrice en pharmacie diplômée.

Au sein de notre officine de pharmacie, nous vous écoutons et nous vous proposons des solutions adaptées à vos besoins. Nos conseils sont personnalisés et confidentiels autour de votre ordonnance.

Vous trouverez un large choix de produits de:

- Médicaments classiques et homéopathiques,
- Produits de soin (diverses gammes, notamment bio),
- Matériel orthopédique,
- Matériel médical en location : tire-lait, pèse-bébé, lit médicalisé, fauteuil roulant...

Nous vous invitons à venir découvrir nos différents espaces:

- Bébé

- Dermo-Cosmétique
- Soins du Cheveux
- Diététique

Livraison de médicaments et informations pratiques:

La livraison gratuite de médicaments sur Colombes, Bois-Colombes, La Garenne-Colombes. La livraison dans un rayon de 3 km autour de la pharmacie en cas d'urgence.

Un accès facilité aux poussettes et aux handicapés grâce à un plan incliné. Les moyens de paiement acceptés : espèces, chèques, carte bleue.

Matériel d'hospitalisation et actions de prévention du pharmacien

Nous essayons d'établir avec nos patients des relations basées sur la confiance, la connaissance et la spécificité. Nous vous donnons des conseils personnalisés, établis en fonction des besoins du client et de ses demandes. Notre profession de santé de proximité nous permet de vous proposer des solutions et de services adaptés.

Nous pouvons éditer à la demande de chaque patient des fiches spécifiques à leurs besoins:

- Voyages: les vaccins à prévoir, la prévention du paludisme selon le pays de destination, ...

- Diététique: à adapter selon les pathologies (diabète, cholestérol, hypertension).

Services à domicile: le matériel d'hospitalisation à domicile.

Pour le bien-être de nos patients, nous développons l'hospitalisation à domicile, avec la location et la livraison de lits médicalisés, fauteuils roulants, cannes anglaises, appareils aérosols.

Nous pouvons aussi effectuer la livraison de vos médicaments à domicile, cette livraison étant effectuée par nos propres soins.

N'hésitez pas à nous faxer vos ordonnances ou à nous les envoyer par mail, afin que nous vous les préparions au mieux et qu'il ne vous manque aucun médicament lors de votre délivrance.

Vocabulaire

1. espace, m – зд. площади; среда; пространство
2. poussette, f – детская коляска
3. spécificité, f – специфичность
4. éditer – издавать, редактировать, завести
5. fiche (f) spécifique – специальная карточка (учета)
6. bien-être, m – хорошее самочувствие; достаток, уют
7. location, f – взятие напрокат, аренда
8. canne (f) anglaise – костыль
9. au pied de – около, при
10. accueillir – принимать, приглашать
11. pèse-bébé, m – весы для грудничков

12. livraison, f – доставка
13. en cas d'urgence – в неотложном случае
14. en fonction de – в зависимости от
15. proximité, f – близость
16. solution, f – решение
17. fauteil (m) roulant – кресло на колесах
18. au sein de – в глубине
19. autour de – относительно, касательно, вокруг
20. handicapé, m – человек с ограниченными возможностями

Ex. 9. Quels articles? Ou pas d'articles?

1. Nous essayons d'établir avec nos – patients – relations basées sur – confiance – connaissance et – spécificité.
2. Nous vous donnons – conseils personnalisés, établis en fonction – besoins – client et de ses demandes.
3. Notre profession de santé de proximité nous permet de vous proposer – solutions et – services adaptés.
4. Nous pouvons éditer à – demande de chaque – patient – fiches spécifiques à leurs besoins.
5. – équipe de professionnelles qualifiées de – Pharmacie Centrale – Vallées se compose de – pharmacienne titulaire, de – pharmacienne adjointe et de – préparatrice en – pharmacie diplômée.
6. Pour – bien-être de nos patients, nous développons – hospitalisation à domicile, avec – location et – livraison de – lits médicalisés, – fauteuils roulants, – cannes anglaises, – appareils aérosols.

Ex. 10. Complétez les phrases:

1. La pharmacie centrale des Vallées vous accueille ...
2. L'équipe de professionnelles qualifiées se compose de ...
3. Au sein de notre officine de pharmacie nous vous ...
4. L'accès est facilité aux ...
5. Notre profession de santé de proximité nous permet de ...
6. Nous pouvons éditer à la demande de ...
7. Pour le bien-être de nos patients nous développons ...
8. Nous pouvons aussi effectuer ...
9. N'hésitez pas à nous faxer vos ordonnances ...

Ex. 11. Retenez les mots et traduisez les phrases:

- le soin – забота, уход, лечение
- les produits de soin – продукты ухода
- soigner qn, qch – заботиться, ухаживать за больным
- se soigner – проходить курс лечения, следить за собой, за своим здоровьем и внешностью
- avoir (prendre) soin de qn, de qch – заботиться, беспокоиться о ком-либо, о чем-либо

1. Он лечится в поликлинике.
2. Позаботьтесь об этом больном.
3. Чтобы ухаживать за больными, надо быть терпеливым.
4. Надо заботиться о своем здоровье и следить за собой.
5. Он прошел курс лечения у терапевта.
6. Позаботьтесь о себе сами, если не хотите, чтобы я вас направил в больницу.
7. Позаботьтесь о том, чтобы больной не простудился, не открывайте окно у него над головой.

Ex. 12. Retenez la signification du mot «rayon».

le rayon – луч (le rayon du soleil)

le rayon – район; радиус (dans le rayon de 3 km)

le rayon – спица (колеса)

le rayon – борозда, бороздка (semer en rayon)

le rayon – полка (в шкафу)

le rayon – отдел (в магазине)

le rayon – соты (miel en rayons)

Ex. 13. Retenez la réaction des verbes:

se composer de qch

adapter à qch

inviter à f qch

découvrir qch

essayer de f qch

baser sur qch

établir qch

permettre de f qch

effectuer qch par qn (qch)

Ex. 14. Commentez la phrase:

1. Nos conseils sont personnalisés et confidentiels autour de votre ordonnance.

2. Au sein de notre officine de pharmacie, nous vous écoutons et nous vous proposons des solutions adaptées à vos besoins.

Ex. 15. Lisez attentivement le texte A, partagez – le d'après le sens et intitulez chaque partie.

Ex. 16. Lisez et traduisez le texte B.

SÉPARATION DE LA MÉDECINE ET DE LA PHARMACIE

Dès l'origine, l'acte pharmaceutique peut être distingué de l'acte médical. Toutefois ces deux activités ont été longtemps exercées par le même individu éventuellement entouré d'aides travaillant sous ses ordres: il n'y avait donc pas de séparation réelle entre la médecine et la pharmacie.

Le médecin-pharmacien avec ses aides et ses fournisseurs deviendra

- le médecin avec ses aides (chirurgien-barbier)
- le pharmacien avec ses fournisseurs

La séparation se marque quand le diagnostic, la prescription et la surveillance du traitement sont uniquement pratiqués par le médecin et que l'élaboration du médicament est uniquement réalisée par le pharmacien.

Cette séparation s'est faite progressivement pour répondre aux impératifs suivants:

- matériellement, le médecin ne peut pas effectuer tous les travaux que nécessite la préparation du médicament
- intellectuellement, il ne lui est plus possible d'avoir la connaissance de toutes les drogues, de leur production, de leur conservation et de toutes les techniques de préparation dans un arsenal «thérapeutique» qui a souvent été complexe.

A l'école de Salerne, la pharmacie et la médecine sont déjà séparées en 1076. En 1258, Saint-Louis (Louis IX) donne un statut aux apothicaires dont l'apanage est la préparation et la vente des médicaments. Dès lors la pharmacie possède son authentique acte de naissance.

LA PHARMACIE CLINIQUE

La pharmacie clinique est une discipline pharmaceutique et un mode d'exercice de la Pharmacie, tant hospitalière qu'à l'officine, qui permet aux pharmaciens:

- d'optimiser les choix thérapeutiques, la dispensation et l'administration des médicaments au patient.
- de formuler des «avis pharmaceutiques» sur toute prescription au sein de l'équipe médicale afin d'optimiser un traitement médicamenteux.

La discipline en pleine évolution, la pharmacie clinique installe chaque jour un peu plus le pharmacien dans ses fonctions de thérapeute et de pharmaco-économiste. Cette discipline renforce la sécurité de la prescription, permet dans certains cas d'optimiser la prise en charge d'un point de vue thérapeutique, et permet parfois de diminuer le coût de la prise en charge.

L'application réelle de cette discipline est en pleine progression en Europe.

La Pharmacie Clinique a plus de trente ans d'existence dans les pays Anglo-saxons. Dans les hôpitaux, par exemple, les pharmaciens font partie intégrante des services cliniques et travaillent avec les médecins. Le pharmacien est là au moment de la prescription et donne son avis pour une éventuelle optimisation. Une fois la prescription établie, la dispensation nominative est de mise. Le pharmacien est présent dans le service au moment de l'administration, il peut discuter avec les patients de leur(s) traitement(s) médicamenteux et diagnostiquer les problèmes liés aux médicaments.

Vocabulaire

1. toutefois – все-таки, однако, тем не менее
2. éventuellement – случайно; в случае необходимости
3. fournisseur, m – поставщик
4. barbier, m – цирюльник
5. se marquer – отличаться, выделяться
6. élaboration, f – выработка, разработка
7. impératif, m – безусловное требование
8. drogue, f – аптекарский товар
9. statut, m – устав, положение
10. apanage, m – удел
11. avoir l'apanage de – владеть чем-либо
12. tant ... que – так что, как только, пока
13. dispensation, f – раздача, распределение
14. au sein de – в глубине, внутри
15. afin de f.qch – для того, чтобы; чтобы
16. la prise en charge – принятие ответственности за что-либо
17. un point de vue – точка зрения; место обзора
18. le coût – издержки, стоимость, цена
19. donner son avis – высказать свое мнение
20. être de mise – быть в ходу, в употреблении; быть уместным

Commentaire

Une fois la prescription établie ... – после того, как назначено лечение ...

Ex. 16. Mettez les prépositions nécessaires:

1. Ces deux activités ont été exercées – le même individu.
2. Il n'y avait pas – séparation réelle – la médecine et la pharmacie.
3. Le médecin-pharmacien deviendra le médecin – avec ses aides.
4. L'élaboration du médicament est réalisée – le pharmacien.
5. Il ne lui est plus possible – avoir la connaissance – toutes les drogues – leur production et – leur conservation.
6. A l'école – Salerne, la pharmacie et la médecine sont séparées – 1076.
7. Dès 1258 la pharmacie – France possède son authentique acte – naissance.
8. La pharmacie clinique permet – formuler des «avis pharmaceutiques» – toute prescription.
9. L'application réelle – cette discipline est – pleine progression en Europe.

Ex. 17. Employez les déterminatifs répondant au genre des mots:

1. (Le/la) grippe représente (un/une) réel danger pour les personnes du troisième âge.
2. (Son/sa) grippe a duré huit jours; aujourd'hui (le/la) fièvre est tombé(e).
3. Les virus grippaux produisent sans cesse de (nouveaux/nouvelles) souches.

4. La vaccination est (le/la) seul(e) arme contre cette maladie.
5. Intellectuellement, il ne lui est plus possible d'avoir la connaissance de (tous/toutes) les drogues.
6. Dès lors la pharmacie possède (son/sa) authentique acte de naissance.
7. La pharmacie clinique est une discipline pharmaceutique et (un/une) mode d'exercice de la pharmacie.
8. Craignant que la vie spirituelle des moines ne soit menacée par ces pratiques non dépourvues d'un/une) côté commercial, les papes tentèrent de limiter l'exercice de la pharmacie et de la médecine dans les couvents.

Ex. 18. Avec quels substantifs peut-on employer les verbes suivants?

- | | |
|---|---------------------------|
| 1. l'acte pharmaceutique ... | 1. réaliser |
| 2. la prescription et la surveillance du traitement ... | 2. établir |
| 3. la pharmacie clinique ... | 3. diagnostiquer |
| 4. la sécurité de la prescription ... | 4. diminuer |
| 5. la prise en charge ... | 5. optimiser |
| 6. le coût de la prise en charge ... | 6. renforcer |
| 7. les problèmes liés aux médicaments ... | 7. permet d'optimiser ... |
| 8. la prescription | 8. pratiquer |
| 9. l'élaboration du médicament | 9. distinguer |

Ex. 19. Devinez de quelle maladie il s'agit: Cette maladie est due à une quarantaine de virus.

- Qui touche-t-elle?

Nombre d'entre nous portons ces virus sans même le savoir. Les personnes fatiguées sont plus prédisposées.

- Comment l'attrape-t-on?

La maladie est transmise par contact direct avec le porteur d'un germe par la parole, la toux, l'éternuement et même le contact avec un objet contaminé.

- Quels sont les symptômes?

Nez qui coule ou se bouche alternativement; crise d'éternuements; parfois fièvre; maux de tête; perte du goût et de l'odorat; toux rare.

Ex.20. Lisez le dialogue avec votre voisin et reproduisez-le.

Simon: Bonjour, madame, je voudrais quelque chose pour la digestion, s'il vous plaît.

La pharmacienne: Oui, monsieur. C'est pour vous ou pour un enfant?

Simon: C'est pour moi. J'ai mangé quelque chose que je n'ai pas digéré.

La pharmacienne: Vous avez de la fièvre?

Simon: Non, je ne crois pas.

La pharmacienne: Voilà, je vais vous donner ceci. Vous prenez deux comprimés, deux fois par jour.

Simon: Je voudrais aussi quelque chose pour le rhume, pour un enfant de 6 ans.

La pharmacienne: Il tousse?

Simon: Oui, et il a mal à la gorge.

La pharmacienne: Alors, je vais vous donner un sirop qui est très efficace. Vous lui donnerez une cuillerée à soupe de sirop, quatre fois par jour.

Ex. 21. Donnez votre explication des mots suivants:

1. l'acte pharmaceutique
2. l'acte médical
3. l'élaboration du médicament
4. la prescription du médicament
5. optimiser les choix thérapeutique
6. la sécurité de la prescription
7. optimiser la prise en charge d'un point de vue thérapeutique.

Ex.22. Lisez, traduisez et apprenez les mots suivants:

anesthésiques
analgésiques
antidotes
anthelminthiques
antifilariens
antibactériens
antilépreux
antituberculeux
antipaludiques
immunosuppresseurs
hormones et antihormones
antiarythmiques
antihypertenseurs
contraceptifs
sérum
vaccins
anti-infectieux
anti-inflammatoires
antiasthmiques

Ex. 23. Lisez et traduisez le texte sans dictionnaire en vous servant des mots proposés:

À PROPOS DES MÉDICAMENTS GÉNÉRIQUES

Les médicaments génériques représentent dans les pays européens 20 à 40 % des médicaments délivrés (отпускаемые) dans les pharmacies. Ils substituent (заменяют) à certains médicaments «princips» et se développent progressivement.

Qu'y a-t-il de différent entre un médicament de marque («princips») et un médicament générique? Rien. Le médicament générique est une copie conforme (подобная, одинаковая) d'un médicament existant dont le brevet de fabrication

(свидетельство об изготовлении) est versé (представлено) dans le domaine public. Les médicaments découverts par les laboratoires pharmaceutiques sont en effet (на самом деле) brevetés (запатентованы) et leur brevet empêche d'autres laboratoires de fabriquer pendant 20 ans. Ensuite, ils tombent dans le domaine public et n'importe qui peut alors les fabriquer et les commercialiser à son tour.

Le nouveau fabricant n'ayant pas à supporter les coûts de recherches et développement qui ont été nécessaires, à l'origine pour mettre au point et commercialiser le médicament, peut le vendre moins cher. Mais la molécule (composition) doit être strictement identique et avoir les mêmes effets que le médicament d'origine (appelé «princips»). Les médicaments génériques sont d'ailleurs soumis (подвержены) aux mêmes contrôles très rigoureux (жесткий, строгий) de qualité, d'efficacité et de sécurité que les médicaments de référence (лекарство, на которое ссылаются).

Ex. 24. Quelle nouvelle information avez-vous apprise dans les textes lus? Dites cela à votre camarade.

Ex. 25. Expression orale

1. Donnez un interview à la télé. Parlez de votre travail de pharmacienne, de vos tâches.
2. Vous êtes un chef d'une pharmacie. Parlez à une nouvelle pharmacienne de ses fonctions au cours de son stage au sein de votre pharmacie.
3. Votre copine, qui finit ses études voudrait travailler dans une pharmacie. Parlez-lui de ce travail.

Lecture à domicile.

LA PHARMACIE DES MOINES

Du 6-ème au 12-ème siècle, la médecine et la pharmacie, toujours confondues, ont été concurremment exercées par des laïcs et des religieux.

C'est sous l'impulsion de Cassiodore (490-585), homme d'état et écrivain romain réfugié dans un monastère, que la pratique de la médecine et de la pharmacie s'est développée dans les monastères. Fêré des œuvres de l'Antiquité, parmi lesquelles les œuvres sur l'art de guérir qui étaient ainsi transmises au monde moderne, il est considéré comme le «conservateur des livres de l'Antiquité latine» qu'il a sauvé de la destruction.

Cassiodore a conseillé aussi aux moines d'apprendre à reconnaître les plantes médicinales, à les cultiver, à préparer les médicaments. Ses conseils étaient suivis avec zèle, et les religieux tout naturellement étaient conduits à exercer la médecine. Une médecine d'ailleurs plus valable que celle de leur «confrères laïcs» dont la science était très rudimentaire.

C'est ainsi que pendant plusieurs siècles la médecine et la pharmacie ont été principalement entre les mains du clergé régulier et se pratiquaient dans les monastères aussi bien pour les corps que pour les âmes. Chaque monastère avait un jardin pour la culture des «simples». Les moines très ordonnés conservaient les

médicaments dans une pièce ou une armoire dont le responsable était le moine «apothicaire».

Craignant que la vie spirituelle des moines ne soit menacée par ces pratiques non dépourvues d'un côté commercial, les papes ont tenté à plusieurs reprises de limiter l'exercice de la pharmacie et de la médecine dans les couvents.

Le mot «apothicaire» apparaît pour la première fois au 6-ème siècle.

LE COLLEGE DE PHARMACIE

C'est à la suite des conflits incessants entre les apothicaires et les épiciers au sein de leur corporation mixte, conflits qu'aucun règlement ne parvenait à résoudre, que sous Louis XVI, en avril 1777, une déclaration royale a décidé la séparation des deux communautés.

En fait, cette déclaration établissait bien plus que cette simple séparation, puisqu'en même temps elle décidait que:

- Les apothicaires exerçant à Paris formeront une seule corporation sous la dénomination de «Collège de Pharmacie» qui aura ses propres statuts. La pharmacie recevait ainsi sa dénomination définitive.

- Les apothicaires devenaient «Maîtres en pharmacie».

- Les maîtres en pharmacie ne pourront plus pratiquer le «commerce d'épicerie», réservé aux épiciers. Ceux-ci pourront faire le commerce en gros des drogues simples et vendre ... «au poids médicinal la casse, la rhubarbe et le sené, leur bois et racine, en nature, sans préparation, manipulation ou mixtion» mais il leur est défendu, comme à toute autre personne, «... de fabriquer, vendre et débiter aucun sel, composition ou préparation entrant au corps humain en forme de médicaments ...» Le monopole des pharmaciens est ainsi nettement précisé!

- Les maîtres en pharmacie «... pourront seuls avoir un laboratoire et une officine ouverte...» et ils «...ne pourront se qualifier de maître en pharmacie que tant qu'ils posséderont et exerceront personnellement leurs charges: toute location ou cession du privilège étant et demeurant interdite à l'avenir sous quelque prétexte et à quelque titre que ce soit ...» disposition toujours de vigueur ... exercice personnel, indivisibilité de la propriété et de la gérance de l'officine ...

- Les communautés laïques ou religieuses ne pourront plus pratiquer la pharmacie.

- Les maîtres en pharmacie pourront désormais organiser des cours publics pour l'instruction de leurs élèves dans leur laboratoire et jardin de la rue de l'Arbalète.

Ce dernier point qui est en fait le premier article de la déclaration n'est pas sans importance puisqu'il crée officiellement à Paris, l'enseignement public de la pharmacie. Le collège de pharmacie, inauguré le 30 juin 1777, se hâta de profiter de l'autorisation. N'ayant plus à craindre l'hostilité ni l'opposition de la Faculté de médecine, il instaura deux cours publics, l'un de botanique, l'autre de chimie. Cette déclaration donne en fait le point de départ de la pharmacie moderne.

Vocabulaire

confondre – смешивать; спутывать, совмещаться

concurrentement – вместе, по совместительству; соперничая

les plantes médicinales – лекарственные растения

avec zèle – с усердием

rudimentaire – элементарный, скудный

valable – годный, приемлемый, положительный, ценный

la vie spirituelle – духовная жизнь

dépourvoir – лишать

dépourvu, e – лишенный, обделенный

à plusieurs reprises – несколько раз, неоднократно

épicier, m – бакалейщик, лавочник

dénomination, f – наименование, обозначение

rhubarbe, f – ревеня

sené, m – кассия, авран, александрийский лист

débiter – продавать, производить, выпускать

exercer les charges – выполнять обязанности

indivisibilité, f – неделимость

gérance, f – управление

officine, f – лаборатория при аптеке

hostilité, f – враждебность

craindre – бояться, остерегаться

instaurer – учредить, основать

le point de départ – точка отправления

casse, f – кассия

Ex. 1. Répondez aux questions:

1. Par qui ont été exercées la médecine et la pharmacie jusqu'au 12-ème siècle?
2. Parlez du rôle de Cassiodore dans le développement de la pharmacie.
3. Quel est le rôle du clergé et des monastères dans l'exercice de la pharmacie et de la médecine?
4. Quand a-t-on séparé la communauté des apothicaires et des épiciers est qu'est-ce qu'établissait la déclaration?
5. Quand et où est née la pharmacie moderne en France?

Ex. 2. Tâchez de faire un résumé du texte en vous servant des mots proposés:

exercer par des laïcs et des religieux, homme d'état et écrivain, prendre connaissance des œuvres d'Hippocrate, l'art de guérir, sauver de la destruction, apprendre et reconnaître les plantes médicinales, préparer les médicaments, exercer la médecine, la science rudimentaire, pratiquer dans les monastères, conserver les médicaments, le moine « apothicaire », limiter l'exercice de la pharmacie et de la médecine.

SOMMAIRE

Partie I	3
1. Exercices préliminaires	3
2. Texte A. «Pharmacie centrale des Vallées de Colombes»	5
3. Vocabulaire du texte A	6
4. Exercices	7
Partie II	8
1. Texté B. «Séparation de la médecine et de la pharmacie. La pharmacie clinique».....	8
2. Vocabulaire du texte B	9
3. Exercices	10
4. Dialogue	11
Partie III. Lecture à domicile	13
1. La pharmacie des moines. Le collège de pharmacie	13
2. Vocabulaire	14
3. Exercices	15